



viu

Universidad
Internacional
de Valencia

Guía de Asignatura

ASIGNATURA: *Lengua A Taller de lectura en español 1*

Título: *Grado en Traducción e Interpretación*

Materia: *Idiomas, cultura y civilización*

Créditos: *6 ECTS*

Código: *03GTRA*

Índice

| | | |
|-------------|---|----------|
| 1. | Organización general..... | 3 |
| 1.1. | Datos de la asignatura..... | 3 |
| 1.2. | Introducción a la asignatura..... | 3 |
| 1.3. | Competencias y resultados de aprendizaje (..... | 3 |
| 2. | Contenidos/temario | 5 |
| 3. | Metodología | 6 |
| 4. | Actividades formativas | 7 |
| 5. | Evaluación | 8 |
| 5.1. | Sistema de evaluación..... | 8 |
| 5.2. | Sistema de calificación | 9 |
| 6. | Bibliografía..... | 9 |
| 6.1. | Bibliografía de referencia..... | 9 |
| 6.2. | Bibliografía complementaria..... | 10 |

1. Organización general

1.1. Datos de la asignatura

| | |
|---------------------------------------|---|
| TITULACIÓN | <i>Idiomas, cultura, civilización</i> |
| ASIGNATURA | <i>Lengua A Taller de lectura en español 1</i> |
| CÓDIGO - NOMBRE ASIGNATURA | <i>03GTRA Lengua A Taller de lectura en español 1</i> |
| Carácter | Obligatorio |
| Curso | Primero |
| Cuatrimestre | Primero |
| Idioma en que se imparte | Castellano |
| Requisitos previos | No existen |
| Dedicación al estudio por ECTS | 25 horas |

1.2. Introducción a la asignatura

La asignatura Taller de Lectura en español I ofrece a los alumnos una base teórica que se fundamenta en la lingüística del texto y, a partir de esa base teórica, aborda las diferentes formas del discurso: narración, descripción, diálogo, exposición y argumentación, estudiando cada una de ellas a través de las características que les son propias, los recursos lingüístico-discursivos que utilizan, la interacción de unas formas discursivas con otras y la variación lingüística presente en dichas formas del discurso. El último tema propicia un acercamiento a cuestiones de estilo en la práctica del traductor. El objetivo último de la asignatura es mejorar la competencia lectora de los alumnos ante textos que responden a las formas del discurso estudiadas. Entender cómo funcionan los textos ayudará al estudiante a leer de un modo más crítico e inteligente y ampliará sus recursos para producir textos de cierta complejidad

1.3. Competencias y resultados de aprendizaje

COMPETENCIAS GENERALES DE GRADO

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-

técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

CE1.- Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER. Estas dos competencias que te he marcado en amarillo no aparecen luego en las tablas. Deberías considerarlas todas porque todas tienen que evaluarse ☺

CE2.- Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3.- Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4.- Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5.- Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6.- Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7.- Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de:

RA-1 Demostrar que comprende textos largos y complejos de diferente índole, apreciando distinciones de estilo.

RA-2 Demostrar que comprende artículos especializados e instrucciones técnicas.

RA-3 Identificar variaciones lingüísticas en diferentes textos.

2. Contenidos/temario

Lectura, estudio y análisis de diferentes géneros textuales: narración, descripción, exposición (especializada, divulgativa), argumentación (objetiva, ejemplificación, autoridad...; modelos de argumentación falsa: generalización, descalificación, redundancia, falsa analogía, falsa relación causa-efecto, falsa verdad absoluta...), diálogo o conversación. Estudio de las variaciones lingüísticas en diferentes textos, análisis de registro, usos normativos. Estilo, corrección y adecuación lingüística en la práctica cotidiana del traductor e intérprete.

Unidad Competencial 1

TEMA 1

1. EL TEXTO. LOS GÉNEROS TEXTUALES

- 1.1. Concepto de texto
- 1.2. Características del texto
 - 1.2.1. Adecuación
 - 1.2.2. Coherencia
 - 1.2.3. Cohesión
- 1.3. Los géneros textuales

Unidad Competencial 2

TEMAS 2, 3 Y 4

2. LAS FORMAS DEL DISCURSO: NARRACIÓN, DESCRIPCIÓN, DIÁLOGO, EXPLICACIÓN Y ARGUMENTACIÓN

- 2.1. El texto narrativo: concepto. Características. Elementos de la narración. Recursos lingüístico-discursivos
- 2.2. La descripción: concepto. Tipos de descripción. Recursos lingüístico-discursivos
- 2.3. El diálogo. La estructura dialogal. Interacción con otras formas discursivas
- 2.4. La exposición/explicación. Concepto y estructura
- 2.5. Procedimientos discursivos de la Explicación
- 2.6. Interacción de la Explicación con otras formas discursivas
- 2.7. Concepto y características de la Argumentación
- 2.8. Clases de argumentos
- 2.9. Recursos lingüístico-discursivos de las secuencias argumentativas

Unidad Competencial 3

TEMAS 5 Y 6

3.1. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

- 3.1.1. Concepto de variación lingüística
- 3.1.2. Variación lingüística y niveles de la lengua
- 3.1.3. Variación diacrónica
- 3.1.4. Variación diatópica
- 3.1.5. Variación diafásica
- 3.1.6. Variación diastrática

3.2. ADECUACIÓN, CORRECCIÓN Y ESTILO EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- 3.2.1. Equivalencia y adecuación.
- 3.2.2. Fidelidad, Interpretación y Negociación
- 3.2.3. Tipos de traducción
- 3.2.4. La corrección en la práctica del traductor
- 3.2.5. Traducción, estilo y creatividad

3. Metodología

La modalidad de enseñanza propuesta para el presente título guarda consonancia con la Metodología General de la Universidad Internacional de Valencia, aprobada por el Consejo de Gobierno Académico de la Universidad y de aplicación en todos sus títulos.

Este modelo, que vertebra el conjunto de procesos de enseñanza y aprendizaje de la institución, combina la naturaleza síncrona (mismo tiempo-diferente espacio) y asíncrona (diferente tiempo-diferente espacio) de los entornos virtuales de aprendizaje, siempre en el contexto de la modalidad virtual.

El elemento síncrono se materializa en sesiones de diferente tipo (clases expositivas y prácticas, tutorías, seminarios y actividades de diferente índole durante las clases online) donde el profesor y el estudiante comparten un espacio virtual y un tiempo determinado que el estudiante conoce con antelación.

Las actividades síncronas forman parte de las actividades formativas necesarias para el desarrollo de la asignatura y, además, quedan grabadas y alojadas para su posterior visualización.

Por otro lado, estas sesiones no solamente proporcionan espacios de encuentro entre estudiante y profesor, sino que permiten fomentar el aprendizaje colaborativo, al generarse grupos de trabajo entre los estudiantes en las propias sesiones.

Los elementos asíncronos del modelo se desarrollan a través del Campus Virtual, que contiene las aulas virtuales de cada asignatura, donde se encuentran los recursos y contenidos

necesarios para el desarrollo de actividades asíncronas, así como para la interacción y comunicación con los profesores y con el resto de departamentos de la Universidad.

4. Actividades formativas

Durante el desarrollo de cada una de las asignaturas se programan una serie de actividades de aprendizaje que ayudan a los estudiantes a consolidar los conocimientos trabajados.

A continuación, se relacionan las actividades que forman parte de la asignatura:

1. Actividades de carácter teórico

Se trata de un conjunto de actividades guiadas por el profesor de la asignatura destinadas a la adquisición por parte de los estudiantes de los contenidos teóricos de la misma. Estas actividades, diseñadas de manera integral, se complementan entre sí y están directamente relacionadas con los materiales teóricos que se ponen a disposición del estudiante (manual, SCORM y material complementario). Estas actividades se desglosan en las siguientes categorías:

- a. Clases expositivas
- b. Sesiones con expertos en el aula
- c. Observación y evaluación de recursos didácticos audiovisuales
- d. Estudio y seguimiento de material interactivo

2. Actividades de carácter práctico

Se trata de un conjunto de actividades guiadas y supervisadas por el profesor de la asignatura que están vinculadas con la adquisición por parte de los estudiantes de los resultados de aprendizaje y competencias de carácter más práctico. Estas actividades, diseñadas con visión de conjunto, están relacionadas entre sí para ofrecer al estudiante una formación completa e integral.

3. Tutorías

Se trata de sesiones, tanto de carácter síncrono como asíncrono (e-mail), individuales o colectivas, en las que el profesor comparte información sobre el progreso académico del estudiante y en las que se resuelven dudas y se dan orientaciones específicas ante dificultades concretas en el desarrollo de la asignatura.

4. Trabajo autónomo

Se trata de un conjunto de actividades que el estudiante desarrolla autónomamente y que están enfocadas a lograr un aprendizaje significativo y a superar la evaluación de la asignatura. La realización de estas actividades es indispensable para adquirir las competencias y se encuentran entroncadas en el aprendizaje autónomo que consagra la actual ordenación de enseñanzas universitarias. Esta actividad, por su definición, tiene carácter asíncrono.

5. Prueba objetiva final

Como parte de la evaluación de cada una de las asignaturas (a excepción de las prácticas y el Trabajo fin de título), se realiza una prueba (examen final). Esta prueba se realiza en tiempo real (con los medios de control antifraude especificados) y tiene

como objetivo evidenciar el nivel de adquisición de conocimientos y desarrollo de competencias por parte de los estudiantes. Esta actividad, por su definición, tiene carácter síncrono.

5. Evaluación

5.1. Sistema de evaluación

El Modelo de Evaluación de estudiantes en la Universidad se sustenta en los principios del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), y está adaptado a la estructura de formación virtual propia de esta Universidad. De este modo, se dirige a la evaluación de competencias.

| Sistema de Evaluación | Ponderación |
|--|-------------|
| Portafolio* | 60 % |
| <i>Portafolio Actividad 1: 30%</i> <i>Portafolio Actividad 2: 30%</i> | |
| Sistema de Evaluación | Ponderación |
| Prueba final* | 40 % |
| <i>Prueba final sobre los aspectos abordados en clase y a través de las actividades.</i> | |

***Es requisito indispensable para superar la asignatura aprobar cada apartado (portafolio y prueba final)** con un mínimo de 5 para ponderar las calificaciones.

Los enunciados y especificaciones propias de las distintas actividades serán aportados por el docente, a través del Campus Virtual, a lo largo de la impartición de la asignatura.

Atendiendo a la Normativa de Evaluación de la Universidad, se tendrá en cuenta que la utilización de **contenido de autoría ajena** al propio estudiante debe ser citada adecuadamente en los trabajos entregados. Los casos de plagio serán sancionados con suspenso (0) de la actividad en la que se detecte. Asimismo, el uso de **medios fraudulentos durante las pruebas de evaluación** implicará un suspenso (0) y podrá implicar la apertura de un expediente disciplinario.

5.2. Sistema de calificación

La calificación de la asignatura se establecerá en los siguientes cálculos y términos:

| Nivel de aprendizaje | Calificación numérica | Calificación cualitativa |
|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| Muy competente | 9,0 – 10 | Sobresaliente |
| Competente | 7,0 - 8,9 | Notable |
| Aceptable | 5,0 -6,9 | Aprobado |
| Aún no competente | 0,0 -4,9 | Suspenso |

Sin detrimento de lo anterior, el estudiante dispondrá de una **rúbrica simplificada** en el aula que mostrará los aspectos que valorará el docente, como así también los **niveles de desempeño que tendrá en cuenta para calificar las actividades vinculadas a cada resultado de aprendizaje**.

La mención de «**Matrícula de Honor**» podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.5. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los estudiantes matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de estudiantes matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

6. Bibliografía

6.1. Bibliografía de referencia

Alexopoulou, A. (2010). El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva. En S. Guervós et al. (eds.), Actas del XXI Congreso de ASELE. Kadmos, 97-110.

Alvar López, M. (2007). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de <http://www.biblioteca.org.ar/libros/300194.pdf>

Bernárdez, E. (1994). La coherencia textual como autorregulación en el proceso comunicativo. *Boletín de Filología*, 34, 9-32.

Bobes Naves, M. C. (1992). El diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario. Gredos.

Cuenca, M. J. (1995). Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación. *Comunicación, lenguaje y educación*, 26, 23-40.

Diccionario de la lengua española dle.rae.es/

6.2. Bibliografía complementaria

Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir*. Ariel.

Eco, U. (2008): *Decir casi lo mismo: La traducción como experiencia*. Lumen. Recuperado de http://www.academia.edu/5896524/Umberto_eco._ensayo_sobre_la_traduccion

Saz, S. M. Desde Granada a Harlem. Traducción al inglés de Langston Hugues del *Romancero Gitano*. *Actas IXL (AEPE)*, 377-392.

Serrano, M. J. (2008). El rol de la variable sexo o género en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción? *Boletín de Filología*, Tomo XLIII, 175-192.